



Translation
Practices
Explained

CONFERENCE
INTERPRETING
EXPLAINED

Roderick Jones



Contents

| | |
|--|-----|
| Foreword | 1 |
| 1. Introduction | 3 |
| What is an Interpreter? | 3 |
| What is Conference Interpreting? | 4 |
| The Context of the Conference Interpreter's Work | 6 |
| Definitions and Examples used in this Book | 8 |
| 2. Basic Principles of Consecutive Interpreting | 11 |
| Understanding | 11 |
| Analysis | 14 |
| <i>Analysis of Speech Type</i> | 14 |
| <i>Identification of Main Ideas</i> | 21 |
| <i>Analysis of Links</i> | 28 |
| <i>Memory</i> | 29 |
| Re-expression | 33 |
| 3. Note-taking in Consecutive Interpreting | 39 |
| Practical Points for Note-taking | 40 |
| What to Note | 41 |
| How to Note | 44 |
| Abbreviations and Symbols | 49 |
| The Language in which to Note | 60 |
| When to Note | 61 |
| How to Read Back Notes | 64 |
| 4. Simultaneous Interpreting | 66 |
| The Acoustic Difficulties of Simultaneous Interpreting | 67 |
| The Technique of Simultaneous Interpreting | 72 |
| <i>When to Start Speaking?</i> | 72 |
| <i>Reformulation</i> | 80 |
| <i>The Salami Technique</i> | 91 |
| <i>Efficiency in Reformulation</i> | 95 |
| <i>Simplification</i> | 98 |
| <i>Generalization</i> | 101 |
| <i>Omission (under Duress) and Fast Speakers</i> | 102 |
| <i>Summarizing and Recapitulation</i> | 104 |
| <i>Explanation</i> | 104 |
| <i>Anticipation</i> | 105 |

| | |
|--|-----|
| <i>What if I Make a Clear Mistake?</i> | 107 |
| <i>What if the Speaker Makes a Mistake?</i> | 108 |
| <i>Avoiding Committing Yourself</i> | 110 |
| <i>Metaphors and Sayings</i> | 112 |
| <i>Using 'Pat phrases'</i> | 114 |
| <i>Intonation, Stress and Pauses</i> | 115 |
| <i>Numbers</i> | 117 |
| <i>Retour</i> | 120 |
| <i>Relay</i> | 122 |
| Concluding Remarks on Simultaneous Technique | 124 |
| 5. The Pleasure of Interpreting | 129 |
| Glossary | 131 |
| Bibliographical References | 135 |
| Index | 139 |